

# 琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄関係 援助金  
に関する覚書（昭和40年度）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-04 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12000/43531">http://hdl.handle.net/20.500.12000/43531</a>

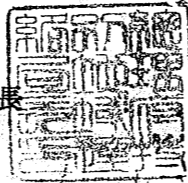
資書案

総特第 3137 号

昭和 40 年 4 月 14 日

外務省アメリカ局長 殿

総理府特別地域連絡局長



昭和 40 会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書(案)及び昭和 40 会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書(案)の対米折衝方について

標記について、別添 2 案により米側に申入れ方を依頼する。

なお、覚書付表の各計画の明細は日米協議委員会で決定されたものに拠ることを申し添える。

おつて、別添 2 案の昭和 39 年度覚書との相違点および昭和 39 年度覚書を修正する理由は、別紙のとおりであるので、参考にごされたい。

総 理 府

(別紙)

標記覚書 2 案とこれに対応する昭和 39 年度覚書との相違点および昭和 39 年度覚書を修正する理由は次のとおり

1. 昭和 40 会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書(案)に関連するもの

相 違 点	修正する理由
「琉球諸島高等弁務官府」を「琉球諸島米国民政府」とする	「高等弁務官府」という呼称は昭和 39 年 8 月以降使用されていないことによる

2. 昭和 40 会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書(案)に関連するもの

相 違 点	修正する理由
1. 覚書第 1 項 「高等弁務官府」を「琉球諸島米国民政府(以下「米国民政府」という。）」とする	上掲 1. の修正理由と同じである
2. 覚書第 3 項 a 「又は物品購入の発注」の文言を削除する	物品購入の発注を行うことは契約を行うことに含まれるとの考え方による
3. 覚書第 6 項 「... 総理府は、琉球政府の	総理府が技術援助を必要と認め

総 理 府

<p>要請があり、かつ、高等弁務府によつて承認されたときは、  <del>「...」を「...琉球政府の要請があり又は総理府が必要と認め、かつ、米国民政府によつて承認されたときは、総理府は、...」とする。</del></p>	<p>るときも技術専門家を派遣することができるように、この趣旨の文言を挿入する。  <small>ねえりてある</small></p>
<p>4. 第3項のd)に関するトーキングペーパー      第1項の<del>（第2文）</del>以下および第2項を削除する。</p>	<p>第1に、援助金は原則として年度内に消化すべきであるが、日本政府における繰越手続には琉球政府の協力を必要とするのでその部分は従来どおりとしたいこと、第2に、援助金は全て繰越明許費となつていたので、明許の項目を列記する必要のないことによる。</p>
<p>5. 育英奨学資金援助金に関するトーキングペーパー      全文削除する。  <small>金額及び年度を改める。</small></p>	<p>他の項目の記載との均衡を考慮し、外務省あて公文なお書の趣旨を先方へ申し入れる。</p>
<p>6. 覚書実施上の手続に関する了解事項      「覚書実施上の手続に関する了解事項についてのトーキングペーパー」を付する。</p>	<p>事業計画の変更（覚書第4項に関連）に関し、重大な変更と軽微な変更の基準および計画変更に伴う諸手続並びに部分払の請</p>

総 理 府

	<p>求額の範囲に関する了解事項は本年度の援助金執行にも適用しようとするものである。</p>

総 理 府

Tokyo, April 28, 1965

Dear Mr. Bruns,

I am enclosing herewith 2 copies each of the Japanese draft of:

- (1) Memorandum concerning items and costs of aid projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for JFY 1965.
- (2) Memorandum concerning aid funds for the Ryukyu Islands for JFY 1965. (with Annex and Talking Papers)

In this connection, I wish to state that it is the view of the Government of Japan that the execution of the details of each project should be in accordance with the agreement reached at the 4th meeting of the Consultative Committee.

Sincerely yours,

Nobuyuki Nakashima  
Chief, North American Section,  
American Affairs Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. William H. Bruns,  
First Secretary,  
Embassy of the United States  
of America.

MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS  
FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1965 (DRAFT)

1. (Purpose)

For the purpose of providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, the Prime Minister's Office of the Government of Japan (hereinafter referred to as the Prime Minister's Office) will provide the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the Ryukyu Government), through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the United States Civil Administration) with grant-in-aid funds to the extent of an amount totalling ¥2,353,832,000 for the fiscal year of 1965 (April, 1965 through March, 1966) according to the break-down specified in the Annex attached and made a part hereof.

2. (Type of currencies)

Aid funds as specified in the Annex under paragraph 1<sub>x</sub> above will be provided through being credited to the non-resident free yen account of the Ryukyu Government by the Government of Japan.

3. (Procedure)

a. The Ryukyu Government will work out a program for implementation of the projects listed in the Annex under paragraph 1<sub>x</sub> above, setting forth for each project the expected

time

time of project implementation, the project location, the purpose and the general description of the project and the estimated cost of the project, and will seek the prior concurrence of the Prime Minister's Office therefor through the United States Civil Administration.

When the program of the projects has been concurred in by the Prime Minister's Office, the Ryukyu Government will proceed to execute it.

In carrying out the program of the projects, the Ryukyu Government, when contracts have been executed, will notify the United States Civil Administration thereof, which in turn will <sup>n</sup>Notify the Prime Minister's Office.

b. The aid funds under each item will be turned over to the Ryukyu Government after a report is sent to the Prime Minister's Office on the satisfactory completion of <sup>the</sup> a project as referred to in paragraph 8<sub>x</sub> below. However, roughly estimated payments may be made in advance, or partial payments may be made prior to completion, for a specific project based upon a request from the Ryukyu Government transmitted through the United States Civil Administration.

c. The aid funds will, in principle, be expended by the Ryukyu Government during the Japanese fiscal year of 1965 as stipulated in paragraph 1<sub>x</sub> above. However, with regard to the aid funds which have not been expended during the Japanese

fiscal

fiscal year of 1965, necessary action will be initiated under related laws and regulations in Japan, so that these funds may be expended during the fiscal year of 1966 (between 1 April 1966 through 31 March 1967).

d. When the Ryukyu Government has received the aid fund<sup>s</sup>, it will send the receipt therefor without delay to the Director of the Special Areas Liaison Bureau, Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

4. (Conditions of provision)

The Ryukyu Government will use the aid fund<sup>s</sup> in accordance with the following conditions:

a. The aid funds will be used for the items set forth in the Annex referred to ~~under~~<sup>in</sup> paragraph 1<sub>x</sub> above, and in accordance with the program of projects concurred in by the Prime Minister's Office under paragraph 3<sub>x</sub> above. They will not be used for other purposes except as set forth in paragraph 4<sub>b</sub><sub>x</sub> below.

b. In case that it is impossible to use the aid funds in accordance with the stipulations of paragraph 4<sub>a</sub><sub>x</sub> above, or in case there arises the necessity for a change, the Ryukyu Government will make a request to the United States Civil Administration for a change and if approved, advance concurrence of the Prime Minister's Office will be sought. No change will be made in the general location of a project, nor will any

change

change be made affecting the structural integrity of a project listed in the Annex to this Memorandum without the approval of the Prime Minister's Office.

5. (Report on progress)

The Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a quarterly report (similar to that for <sup>the</sup> United States aid programs) on the progress of the grant-in-aid projects funded by the Prime Minister's Office. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

6. (Dispatch of technical experts)

As to the projects undertaken with the aid funds, the Prime Minister's Office may, if requested by the Ryukyu Government or recognized as necessary by the Prime Minister's Office, and approved by the United States Civil Administration, dispatch experts of the pertinent authorities for necessary technical instruction in a specific program.

7. (Misuse of aid funds)

In the event that the aid funds are not used in accordance with the purposes intended or in violation of the terms and conditions of the present <sup>My</sup> Memorandum, the Prime Minister's Office may advise the Ryukyu Government through the United States Civil Administration to rectify any misuse of the funds or demand the repayment by the Ryukyu Government of a part or the whole of the aid funds.

8. (Report on completion)

When a project is completed, the Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a report on completion of the project. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office. Requests for partial payments will be included in the report on completion. The Audit Report on the project, by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable.

9. (Audit)

The Prime Minister's Office may dispatch officials to verify completion of projects financed under the terms of this Memorandum and proper expenditure of aid funds.

The officials will be dispatched under such conditions as may be agreed upon by the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government:

a. After <sup>a</sup>the quarterly report on the progress of the grant-in-aid projects shows a project to have been completed.

b. After all projects have been completed.

10. (Utilization of equipment for purposes intended)

With respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, full and clear title to the same will rest with the Ryukyu Government, but such equipment and facilities will be utilized to fulfill the purposes foreseen in the program

which

which has been submitted by the Ryukyu Government.

11. (Amendment to Memorandum)

Should an amendment to the provisions of the present Memorandum become necessary, it will be decided on by agreement among the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government.

12. (Validity of Memorandum)

This Memorandum will enter into force ~~as~~ from the day on which the Ryukyu Government has obtained the approval of the Office of the High Commissioner thereon.



SUPPLEMENT

(Details of Implementation of Memorandum)

Details which may be deemed necessary for the implementation of this Memorandum will be determined by agreement of the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration, and the Ryukyu Government.

Director  
Special Areas Liaison Bureau  
Prime Minister's Office  
Government of Japan

Date:

Director  
Administrative Services Department  
Government of the  
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

Director of Administration

Date:

(7)

Annex

JAPANESE GOVERNMENT'S AID FUNDS  
TO THE RYUKYUS FOR JFY 1965

<u>Program Number, Program Title and Description of Project</u>	<u>Amount</u>
(1) <u>Agricultural Research</u> Improvement of facilities and equipments necessary for Central Agricultural Experimental Station and each Branch station of Nago, Koza, Miyako and Yaeyama.	¥41,976,000
(2) <u>Agricultural Extension</u> Purchase of agricultural field demonstration unit and mobile home demonstration unit (accessories included)	7,200,000
(4) <u>Livestock Breeding and Research</u> Improvement of facilities and equipments for Ryukyu Livestock Breeding Farm and Yaeyama Branch, Ryukyu Domestic Animal Hygienic Experimental Station and Animal Quarantine Station.	42,480,000
(5) <u>Livestock Improvement</u> Purchase of livestock	50,328,000
(6) <u>Fishing Port Facilities</u> Construction of fishing port facilities for Kubura, Tonaki and Sarahama.	52,560,000
	<u>Name of fishing port</u> <u>Kind of construction</u>
	Kubura Port                      Quay and dredging
	Tonaki Port                      Breakwater
	Sarahama Port                      Seawalls and quay
(7) <u>Fish Nests</u> Construction of fish nests.	7,800,000
(8) <u>Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries</u> 1. To be invested by the Ryukyu Government to the Central Bank of Agriculture, Forestry and Fisheries (¥360,000,000) 2. Funds for the GRI Fishing Vessel Construction Fund Special Account in order to construct refrigerated fish carrier (¥57,612,000)	417,612,000
(9) <u>Agricultural Land Development</u> 1. Government Facilities (¥34,560,000)	83,520,000

Tobu, Misato-son  
Seibu, Haneji-son  
2. Association Facilities (¥48,960,000)

Kin, Kin-son  
Nambu, Gushikawa-son(Kume-Jima)  
Ishigaki, Ishigaki-shi  
Chubu, Nakazato-son  
Shomi, Izena-son  
Serikyaku, Izena-son  
Shitabaru, Tomigusuku-son  
Tobu, Misato-son

(10)-1 Forestry Development ¥57,368,000

1. Reforestation of government forest, improvement of nursery facilities, development of protection forests, rehabilitation and prevention of denuded mountain and improvement of facilities for Forestry Experiment Station (¥44,439,000)  
2. Reforestation of private and municipal forests and development of wind-breaks. (¥12,929,000)

(10)-2 Mountain Conservation Works 15,984,000

Execution of mountain conservation works.

Place of construction	Municipality
Sate River	Kunigami-son
Oku River	Kunigami-son
Ginama River	Kunigami-son
Teima River	Kushi-son

(11) Flood Control 46,620,000

Execution of flood control.

Place of construction	Municipality
Hiji River	Kunigami-son
Aja River	Urasoe-son
Teima River	Kushi-son
Makiya River	Haneji-son
Ibu River	Kunigami-son

(12) Retaining Walls 170,498,000

1. Construction of Sea Walls. (¥37,800,000)

Place of construction

Sonai, Taketomi-cho	Yabu, Yabu-son
Afuso, Onna-son	Hama, Kunigami-son
Shioya, Ogimi-son	Nago, Nago-cho

2. Construction of farm protection walls. (¥132,696,000)

Place of construction

Onaha, Nishihara-son

Onaha, Nishihara-son  
Minamihama, Nakagusuku-son  
Gushikawa, Gushikawa-son  
Kuba, Nakagusuku-son

Nakaiho, Nishihara-son  
Hiyajyo, Nakazato-son  
Nakaiho, Sashiki-son  
Yohena-Okitebaru, Yagaji-son

(13)-1 Roads and Bridges ¥75,708,000

Improvement of roads and replacement of bridges.

Place of construction	Municipality
Koshiji Bridge	Higashi-son
Taiho Bridge	Ogimi-son
Kochinda Bridge	Kochinda-son
Aha Bridge	Kunigami-son
Nakasone-Unten Line	Nakijin-son
Uratabaru-Kawahara Line	Ishigaki-shi

(13)-2 Farm-to-Market Roads 57,487,000

Construction of farm-to-market roads includes Kunigami-son and other 20 municipalities.

(14) Piers and Harbors 106,200,000

Construction of port facilities for Tonaki, Kubura, Ie and Ishigaki.

Name of Port	Kind of construction
Tonaki Port	Dredging
Kubura Port	Dredging
Ie Port	Breakwater
Ishigaki Port	Breakwater

(15) Urban Development 51,192,000

Execution of Urban Development for Naha-shi, Koza-shi and Ginowan-shi.

Place of construction	Kind of construction
Shikina, Naha-shi	Public cemetery
Ageda "A", Koza-shi	Drainage channel
Ageda "B", Koza-shi	Drainage channel
Aragusuku, Ginowan-shi	Road
Koza-shi	Central park

(16) Municipal Housing 45,000,000

Construction of 56 houses (type No. 1 dwelling house) and 48 houses (type No. 2 dwelling house)

(17) Navigational Aids 19,260,000

Improvement of lighthouses for Kudaka Jima, Kannonzaki, Nishimezaki (Kume Jima)

(18) Weather Station Facilities 75,168,000

Consolidation of facilities required for meteorological observation.

	Microwave lease	
	Meteorological communication apparatus	
	Meteorological observation apparatus	
	Construction of Tide observation and improvement of equipment	
	Construction of warehouse for Upper Air Weather Station	
(20)	<u>Family Register Cabinets</u>	¥10,728,000
	Installation of fire-proof cabinets to store family-register books at the all municipal offices.	
(21)	<u>Land and Boundary Survey</u>	124,092,000
	Land register survey on the Okinawa Islands.	
(22)	<u>Medical Facilities</u>	29,174,000
	1. Construction of neuro-psychiatric wards and consolidation of equipment (¥22,406,000)	
	2. Construction of serum manufacturing facility and animal breeding facility (¥6,768,000)	
(23)	<u>Medical Equipment and Supplies</u>	56,124,000
	1. Equipment for leprosarium (¥10,800,000)	
	2. TB mobile clinic (¥9,000,000)	
	3. Drugs for treatment of mental patients (¥3,208,000)	
	4. Books for medical library (¥9,144,000)	
	5. Books for hospitals (¥6,480,000)	
	6. Drugs and supplies for filariasis eradication (¥9,000,000)	
	7. Vehicle and equipment necessary for repairing medical equipment (¥3,492,000)	
(24)-a	<u>Travel Expense for TB Patients and Others</u>	6,440,000
	Travel expense for TB patients, atomic bomb patients and Hansen's disease patients who undergo treatment in Japan Proper.	
(27)	<u>Child Welfare Facilities</u>	46,188,000
	1. Construction of Auditorium-gymnasium for the Okinawa Jitsumu Gaku-en and consolidation of equipment (¥11,930,000)	
	2. Construction of 7 nursery schools and consolidation of equipment (¥34,258,000)	
(30)	<u>Firefighting Facilities</u>	16,308,000
	Consolidation of firefighting facilities.	
(33)	<u>Schools for Handicapped Children</u>	30,610,000
	Construction of school for physically hadicapped and mentally retarded children, and, consolidation of equipment and a vehicle	
(34)	<u>School Equipment</u>	124,242,000
	1. Consolidation of equipment for physical education and music in primary school.	
	2. Consolidation of science education equipment in primary, junior high, senior high schools.	
	and	

	3. Consolidation of audio-visual equipment in primary and junior high schools.	
(35)	<u>Kindergarten Equipment</u>	¥1,344,000
	Consolidation of kindergarten equipment.	
(37)	<u>Free Textbook Program</u>	93,230,000
	Expenses for distribution of free textbook to all students in elementary, junior high schools and government school (elementary and junior high) for the blind.	
(38)	<u>School Library Books</u>	29,635,000
	Consolidation of library books in elementary, junior high and senior high schools.	
(39)	<u>Books for University of Ryukyus</u>	7,200,000
	Consolidation of library books for the University of the Ryukyus.	
(40)	<u>Scholarship Loan Program</u>	44,532,000
	Special scholarship loans for students living in the Ryukyus, in senior high school and University.	
(43)	<u>Sports Teams to Japan Proper</u>	2,000,000
	Expenses for sports teams participating in various kinds of national sports meetings in Japan Proper.	
(44)-3	<u>Travel Expenses for Educational Research</u>	900,000
	Activities in Japan Proper of youths and women. Travel expenses for youths and women participating in educational research activities in Japan Proper.	
(47)	<u>Refrigerated Fish Carrier</u>	38,408,000
	Construction of a refrigerated fish carrier.	
(48)	<u>Model Fishery Center</u>	13,356,000
	Construction of Model Fishery Center.	
(49)	<u>Medical Equipment for Doctorless Areas</u>	4,177,000
	Purchase of equipment for the clinics in doctorless areas.	
(50)	<u>Improvement of Facilities for the Physically Handicapped</u>	8,942,000
	Construction of a welfare consultation office building for the physically handicapped and consolidation of equipment.	

- (51) Mental Hygiene Program ¥81,285,000  
Aid funds for treating mental patients in private hospitals.
- (52) Daily Life Security Program 97,320,000  
Aid funds required to raise the present allowance standard for persons receiving assistance under the Daily Life Security Law.
- (53) Rural Electrification 18,858,000  
Aid funds necessary to provide remote rural areas with electricity.
- (54) Facilities for Modernizing Agricultural Education 17,924,000  
Aid funds required to establish pilot farm at a local agricultural and forestry senior high school.
- (55) Home for Youths 26,856,000  
Construction of home for youths and consolidation of equipment.

(Note) These aid funds do not include administrative or overhead costs required for the respective projects after their completion.

TALKING PAPER  
CONCERNING PURCHASE OF ARTICLES

In purchasing articles required for the projects undertaken with the Japanese aid funds, where the price and quality of Ryukyuan and Japanese goods are competitive with those of other countries, priority will be given to the Japanese and Ryukyuan goods.

TALKING PAPER CONCERNING PARAGRAPH 3, c

It is considered essential that necessary step should be taken by the Ryukyu Government in cooperation with the Japanese Government in order to enable the latter to take carrying-over procedure for the aid funds which have not been expended in the current Japanese fiscal year.

The Japanese Government would like to study this matter carefully based on the results achieved in the current Japanese fiscal year.

TALKING PAPER  
CONCERNING PARAGRAPH 10

Paragraph 10 (utilization of equipment for purposes intended) is understood to mean that with respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, the Ryukyu Government will refrain from any acts, such as transfer or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reasons therefor.

TALKING PAPER CONCERNING UNDERSTANDING  
RELATED TO PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION  
OF MEMORANDUM

The following understanding<sup>s</sup> which have ~~been already~~ reached to  
the agreement<sup>d on by</sup> ~~in~~ the concerned authorities, shall be applied when  
this memorandum is implemented.

1. Paragraph 3, b

Treatment of Partial Payment (Understood in the fourth Technical  
Committee meeting on 11 February 1965)

2. Paragraph 4, b

Utilization of funds saved as a result of reductions in contract  
prices below the funds budgeted for a project and change of  
program (Understood in the second Technical Committee meeting  
on 16 October 1964)

タイプ指示	発信用	執務用	計
主 信	/	/	2
付	(なし)		
属			

発送日 昭和40年5月7日  
 発信 豊 森

文書課長 (印) 公 信 案 (分類)

公 信 番 号 本 第 562	公 信 日 付 昭和 40年 5月 6日
大 臣 政 務 次 官 事 務 次 官 外 務 審 議 官 官 房 長	主 管 アメリカ局長 参 事 官 主 任 北米課長
受 信 者 総 理 府 特 別 地 域 連 絡 局 長	発 信 者 北 米 アメリカ局長
送 付 先	(希望発送日)
件 名 昭和40年度日本政社対沖縄援助の金額及項目 に關する覚書および援助金の關する覚書について	

GA-2 外務省 6 240 回覧番付

米北第562号

昭和40年5月6日

総理府特別地域連絡局長 殿

外務省北米局長

昭和40年度日本政社対沖縄援助の金額及項目に關する覚書および援助金の關する覚書について

4月14日付総特文3137号貴信をもち送付のありました本件覚書案は、4月30日在京米国大使館係官に手交し、昨年度の覚書との相違点およびその理由を説明の上、至急本案に対する米国側意向を回答ありたい旨申入れおきまいた

この書類は、この段にお知らせ致します。

GA-4

外務省

昭和40会計年度における琉球諸島に対する  
援助金に関する覚書（案）

1. (目的)

琉球諸島の住民の安寧と福祉及び経済発展を増進させるための援助を与えるため、日本国政府総理府（以下「総理府」という。）は、昭和40会計年度（1965年4月から1966年3月まで）において、合計235,383,200円の金額の範囲内の援助金を、この覚書の一部となっている別添付表に定める区分に従って、琉球諸島米国民政府（以下「米国民政府」という。）を通じ琉球諸島政府（以下「琉球政府」という。）に供与する。

2. (通貨の種類)

上記1の付表に定める援助金は、日本国政府が琉球政府の非居住者自由円勘定に貸記する方法により供与する。

3. (手続)

a. 琉球政府は、上記1の付表に記載された各事業につき、事業ごとに事業実施の予定期日、事業の場所、事業の実施目的及び内容並びに事業の見積価格を掲げて事業の実施計画を作成し、同計画に対し米国民政府を通じ総理府の事前同意を求めるものとする。

(1)



事業計画が総理府によつて同意された場合には、琉球政府は同計画を実施に移すものとする。

事業計画の実施に関し、琉球政府が契約を行なつたときは、その旨を米国民政府に通知し、米国民政府はついで総理府に通知するものとする。

- b 各項目に対する援助金は、その事業が満足に完了した旨の下記の報告書が総理府に送付された後に、琉球政府に対し交付されるものとする。ただし、米国民政府を通じ転送される琉球政府の要請に基づく特定の事業に対し、概算払又は完成前の部分払を行うことができる。
- o 援助金は、原則として琉球政府により上記ノに規定する昭和40会計年度内において使用されるものとする。ただし、昭和40会計年度内において使用されなかつた援助金については、これらの援助金が、昭和41会計年度(1966年4月1日より1967年3月31日まで)中に使用されることができるよう日本国の関係法令に基づいて必要措置がとられるものとする。
- a 琉球政府が援助金を受領したときは、遅滞なく、米国民政府を通じ領収書を総理府特別地域連絡局長に送付するものとする。

(2)

#### 4 (交付の条件)

琉球政府は、下記の条件に従つて援助金を使用するものとする。

- a 援助金は、上記ノの付表に定める項目及び上記3のaの規定に基づいて総理府の同意を得た事業計画に従つて使用されるものとし、下記4のbの規定に基づくもののほか、援助金は他の目的に使用されてはならない。
- b 上記4のaの規定に従つて援助金を使用することが不可能か、又は変更の必要が生じた場合は、琉球政府はその変更を米国民政府に要請するものとし、承認された場合は、総理府に対し、事前に同意を求めるものとする。この覚書の付表に掲げる事業の場所の重要な変更又はその事業の構造上の実質に影響を及ぼす変更は、総理府の承認なくしては行なうことができない。

#### 5 (進捗状況の報告)

琉球政府は、総理府によつて資金を交付される援助事業の進捗状況について、四半期報告書(合衆国の援助計画に対する報告書と同様のもの)を米国民政府に提出するものとする。

同報告書は、米国民政府を通じ総理府に転送されるものとする。

(3)

する。

6. (技術専門家の派遣)

援助金によつて行なわれる事業に関し、総理府、米国民政府及び琉球政府が合意するときは、総理府は、特定の事業計画における必要な技術指導を行なうため、関係当局の専門家を派遣することができる。

7. (援助金の誤用)

○ 援助金が、事業の本来の目的に従つて使用されていない  
○ 場合又はこの覚書の条件に違反して使用された場合は、総理府は、米国民政府を通じ琉球政府に対し、その誤用の是正を勧告し、又は援助金の一部若しくは全部の返還を求めることができる。

8. (完了の報告)

○ 琉球政府は、事業が完了した場合は、その完了報告書を米国民政府に提出するものとする。同報告書は総理府に転送されるものとする。

部分払の請求は、完了報告書に含まれるものとする。

琉球政府の会計検査院による事業の検査報告書は、同様の方法により、じ後可及的すみやかに提出されるものとする。

(4)

9. (会計検査)

総理府は、この覚書の条件に基づいて資金を交付した事業の完了及び援助金の適正な支出を確認するため、職員を派遣することができる。

同職員は、総理府、米国民政府及び琉球政府によつて同意された条件に従つて次の場合に派遣されるものとする。

- a. 援助事業の進捗状況に関する四半期報告書が事業の完了を示した後
- b. すべての事業が完了した後

10. (意図された目的のための器材の使用)

援助金によつて調達される器材及び施設に関しては、これらに対する完全、かつ、明確な所有権が琉球政府に帰属するものとする。

ただし、当該器材及び施設は、琉球政府から提出されている計画に掲げられた目的を果すために使用されるものとする。

11. (覚書の修正)

この覚書の規定に修正の必要が生じたときは、総理府、米国民政府及び琉球政府の合意によつてその修正を決定するものとする。

(5)

1.2 (覚書の効力)

この覚書は、琉球政府がこれについて、米国民政府の承認を得た日から効力を発する。

附 則

(覚書実施上の細目)

この覚書の実施のために必要と認められる細目については、総理府、米国民政府及び琉球政府の合意により決定されるものとする。

(6)

日本国政府総理府  
特別地域連絡局長

年 月 日

琉 球 政 府  
内 務 局 長

年 月 日

高等弁務官に代つて承認する。

行 政 官

年 月 日

(7)

行表

昭和40会計年度日本国政府对琉援助金

計画番号及び計画名、金額

事業受目

(1) 農業研究 41,976,000円

中央農業試験場及び名護、コザ、宮古、八重山各支場に必要施設、備品の整備

(2) 農業普及 7,200,000円

巡回指導用普及車及び生活指導展示車の購入(備品を含む)

(4) 家畜研究 4,248,000円

琉球種畜場及び八重山支場、琉球家畜衛生試験場、動物検疫所の施設、備品の整備

(5) 家畜改良 5,032,800円

種畜の購入

(6) 漁港施設 5,256,000円

久部良、渡名喜、佐良浜各漁港施設の建設

漁港名	工種
久部良港	岸壁、浚渫
渡名喜港	防波堤

(1)

佐良浜港

護岸、岸壁

(7) 魚礁 7,800,000円

人工魚礁施設の設置

(8) 農林漁業資金 41,761,200円

1. 農林漁業中央金庫に対する琉球政府の出資金(3600,000円)

2. 鮮魚冷凍運搬船建造のための琉球政府漁船建造融通特別会計に対する資金(5761,200円)

(9) 土地改良 8,352,000円

1. 政府管(3456,000円)

工事地区

美里村東部、羽地村西部

2. 土地改良組合管(4896,000円)

工事地区

金武村金武、具志川村南部(久米島)

石垣市石垣、仲里村中部

伊是名村諸見、伊是名村勢理客

豊見城村下原、美里村東部

(10)-1, 造林 5,736,800円

1. 官有林の造林、苗畑施設の整備、保安林の造成、山地荒

(2)

腐防止及び復旧並びに林業試験場の施設整備 (4443-  
38,282,000  
2,000円)

2 民有林及び市町村林の造林並びに農地防風林の造成  
(129220000円) 190,860,000

(10) 治山 15,984,000円

治山工事の施行

工事地区	村名
佐手川	国頭村
奥川	国頭村
宜名真川	国頭村
汀間川	久志村

(11) 治水 46,620,000円

治水工事の施行

工事地区	村名
比地川	国頭村
安謝川	浦添村
汀間川	久志村
真喜屋川	羽地村
伊都川	国頭村

(12) 護岸 17,049,600円

(3)

1. 海岸護岸の建設 (37,800,000円)

工事地区

竹宮町祖納,	屋部村屋部
風納村安富祖,	国頭村浜
大宜味村塩屋,	名護町名護

2. 耕地護岸の建設 (13,269,600円)

工事地区

西原村小那覇,	西原村仲伊保
中城村南浜,	仲里村比屋定
具志川村具志川,	佐敷村仲伊保
中城村久場,	屋我地村鏡平名提原

(13) 1. 道路橋梁 75,708,000円

道路の改良及び橋梁の架替

工事地区	市町村名
越路橋	東村
大保橋	大宜味村
東風平橋	東風平村
安波橋	国頭村
仲宗根一運天線	今帰仁村
浦田原一川原線	石垣市

(4)

(13)-2, 農道 57,487,000円

国頭村外2ヶ市町村の農道建設

(14) 港湾施設 19 106,200,000円

渡名喜, 久部良, 伊江, 石垣各港湾施設の建設

港名	工種
渡名喜港	浚渫
久部良港	浚渫
伊江港	防波堤
石垣港	防波堤

(15) 都市計画 51,192,000円

那覇, コザ, 宜野湾各市の都市計画の施行

工事地区	工種
那覇市識名	共同墓地
コザ市安慶田A地区	下水路
コザ市安慶田B地区	下水路
宜野湾市新城	道路
コザ市	中央公園

(16) 公営住宅 45,000,000円

公営住宅第1種56戸, 第2種48戸の建設

(17) 航路標識 19,260,000円

(5)

久高島, 観音崎, 西銘崎(久米島)各灯台の改修

(18) 気象台施設 75,168,000円

気象観測業務に必要な施設の整備

マイクロ波専用線備上料

気象通信機

気象観測機

検潮所の建設及び備品の整備

高層気象観測用倉庫の建設

(20) 戸籍簿格納書庫 10,728,000円

全市町村役所に戸籍格納用耐火性書庫の設置

(21) 土地調査 12,409,200円

沖縄郡島の地籍調査

(22) 医療施設 29,174,000円

1. 精神病棟の建設及び備品の整備(22,406,000円)

2. 血清製造所及び動物飼育室の建設(6,768,000円)

(23) 医療機器及び物品 56,124,000円

1. 癩療養所備品 (10,800,000円)

2. 結核検診車 (9,000,000円)

3. 精神病薬品 (8,208,000円)

4. 医学図書館用図書 (9,144,000円)

(6)

- 5. 医療施設用図書 (6480000円)
- 6. フィラリア対策備品等 (9000000円)
- 7. 医療機器修繕車及び備品 (3492000円)
- (24-a) 結核患者等渡航費 6440000円  
日本本土において治療を受ける結核患者, 原爆患者, 癩患者の渡航費
- (27) 児童福祉施設 46158000円
  - 1. 沖縄実務学園講堂(兼体育館)の建設及び備品の整備 (11930000円)
  - 2. 保育所7ヶ所の建設及び備品の整備 (34258000円)
- (28) 消防施設 16308000円  
消防施設の整備
- (29) 養護学校 30610000円  
肢体不自由児及び精神薄弱児のための養護学校の建設並びに備品, 車輛の整備
- (34) 学校備品 124242000円
  - 1. 小学校の保健体育, 音楽用備品の整備
  - 2. 小・中・高等学校の理科教育設備の整備
  - 3. 小・中学校の視聴覚教材の整備

(7)

- (35) 幼稚園備品 1344000円  
幼稚園の備品整備
- (37) 教科書無償給与 93230000円  
小学校全児童, 中学校全生徒及び琉球政府立盲学校(小・中)の全児童生徒に対する教科書の無償給与に要する経費
- (38) 学校図書館用図書 29635000円  
小・中, 高各学校の図書館用図書の整備
- (39) 琉球大学図書館用図書 7200000円  
琉球大学図書館の図書整備
- (40) 育英奨学資金 44532000円  
沖縄在住の高等学校の生徒及び大学生に対する特別奨学資金
- (43) 体育選手団参加費 2000000円  
日本本土における各種の全国体育大会に参加する選手団の経費
- (44-3) 青年及び婦人の日本本土における教育研究活動のための渡航費 ~~4600000円~~<sup>900,000円</sup>  
青年及び婦人の日本本土における教育研究活動渡航費
- (47) 鮮魚冷凍運搬船 38408000円  
鮮魚冷凍運搬船の建造
- (48) 模範水産増殖センター 13356000円

(8)

模範水産増殖センターの建設

(49) 無医地区医療備品 4,177,000円

無医地区診療所の医療備品購入

(50) 身体障害者施設整備 8,942,000円

身体障害者更生相談所の建設及び備品の整備

(51) 精神衛生事業 8,128,500円

精神病患者を民間病院に措置入院させるための援助金

(52) 生活保護事業 9,732,000円

生活保護法に基づく被保護者の保護基準を引き上げるための  
援助金

(53) 農山漁村電気導入 18,858,000円

へき地の農山漁村の無点灯部落に対し電気を供給するための  
援助金

(54) 農業教育近代化施設 17,924,000円

農林高等学校にパイロットファームを設置のための援助金

(55) 青年の家 2,685,600円

青年の家の建設及び備品の整備

(注) 上記各項目の援助金には、各事業完了後の運営費及び  
経常費を含まない。

物品の購入に関するトーキングペーパー

日本国の援助金によつて実施される事業に必要な物品の  
購入については、外国商品に対して琉球及び日本国の商品  
の価格及び品質が対抗できる場合には、同商品に優先権を  
与える。



第3項の0に関するトーキングペーパー

日本国の本会計年度において支出されなかつた援助金に対し、日本国政府が繰越手続をとるためには、琉球政府は我が方に協力して必要な措置をとることが必要であると考える。

- 
- 
- 
- 

第10項に関するトーキングペーパー

第10項の(意図された目的のための器材の使用)には援助金によつて取得した器材、施設を正当な理由なしで他に譲渡し、貸し付け、交換し又は担保に供するような行為をしてはならないことを含むものと解する。

- 
- 
- 
-

覚書実施上の手続に関する了解事項についてのト

ーキングペーパー

すでに関係者間で合意された次の了解事項はこの覚書の  
実施に当たつても適用される。

1. 第3項と関係

○ 部分払の取扱について(昭40.2/1.第4回技術委員会  
了解事項)

○ 2. 第4項と関係

事業計画に従つて予算化された資金の額を下廻つて契約  
した場合の資金の活用及び事業計画の変更について  
(昭和39年/0月/6日第2回技術委員会了解事項)

育英奨学資金援助金(計画番号40)に関する

トーキングペーパー

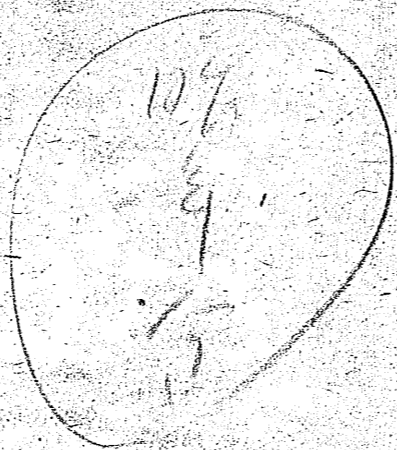
奨学資金は、琉球における大学及び高等学校に在学する者で  
特に優秀でありながら、経済的に修学困難な者に対する学資貸  
与の資金として、次の区分に従つて琉球政府を通じ、琉球育英  
会で使用すること。

- 1 大学(昭和38年度入学者、昭和39年度入学者の学年進  
行及び昭和40年度入学者のみ) 20952000円
- 2 高等学校(全学年) 23580000円

○ なお、貸与月額は、高校生徒については3000円、大学学  
生については、自宅からの通学者に対しては5000円、自宅  
以外からの通学者に対しては8000円とし、これらの学資貸  
与金の返還は、高校生徒にあつては貸与期間/月について1.5  
00円、大学学生にあつては貸与期間/月について3000円  
を年賦の方法によつて学校卒業後20年以内に返還すれば、残  
額は免除しうるものとして実施されることを期待する。

物品の購入に関するトーキングペーパー

日本国の援助金によつて実施される事業に必要な物品の購入については、外国商品に対して琉球及び日本国の商品の価格及び品質が対抗できる場合には、同商品に優先権を与える。



第3項の0に関するトーキングペーパー

- 1 日本国の本会計年度において支出されなかつた援助金に対し、日本国政府が繰越手続をとるためには、琉球政府は我が方に協力して必要な措置をとることが必要であると考える。

日本国政府は日本国政府の本会計年度において実施した結果に基づき本件の問題を慎重に検討したい。

なお、この規定は先例となるものとは解していない。

- 2 日本国政府が昭和41年3月までに繰越使用することができるものとして、日本国の法令による手続をすでに完了している援助金は次のとおりであつて、これらの援助金については、琉球政府は止むを得ない事由がある場合は、上記の期日までに使用できるものとする。

項目番号	項目
(5)	漁港施設整備援助金
(5)	航路標識援助金
(6)-1	造林事業援助金
(6)-2	治山事業援助金
(7)	治水事業援助金

Handwritten notes and signatures in the right margin, including the characters 'おし' and '109'.

- (8) 護岸施設建設援助金
- (9) 土地改良事業援助金
- (10) - A 橋梁建設整備援助金
- (10) - B 道路建設整備援助金
- (11) 港湾施設建設援助金
- (12) 都市計画事業援助金
- (13) 公営住宅建設援助金
- (14) 気象観測設備整備援助金
- (15) 土地調査援助金
- (16) 公立学校職業教育設備援助金
- (17) 身体障害者施設建設援助金
- (20)(21) - D 医学図書館建設整備援助金
- (37) 児童福祉施設援助金

なお、上記以外の援助金は、第3項のdの規定により、昭和40年3月までに使用されなければならない。

第10項に関するトーキングペーパー

第10項の(意図された目的のための器材の使用)には、援助金によつて取得した器材、施設を正当な理由なしで他に譲渡し、貸し付け、交換し又は担保に供するような行為をしてはならないことを含むものと解する。

町  
議  
会  
は  
し

季報 (5)

育英奨学資金援助金 (項目番号 / 8) に関する

トーキングペーパー

奨学資金は、琉球における大学及び高等学校に在学する者で特に優秀でありながら、経済的に修学困難な者に対する学資貸与の資金として、次の区分に従って琉球政府を通じて、琉球育英会で使用すること。

- 1 大学 (昭和38年度入学者の学年進行及び昭和39年度入学者のみ) 1,243,200円
- 2 高等学校 (全学年) 2,000,000円

なお、貸与月額は、高校生徒については3,000円、大学学生については、自宅からの通学者に対しては5,000円、自宅以外からの通学者に対しては8,000円とし、これらの学資貸与金の返還は、高校生徒にあつては貸与期間1月について1,500円、大学学生にあつては貸与期間1月について3,000円を年賦の方法によつて学校卒業後20年以内に返還すれば、残額は免除しうるものとして実施されることを期待する。

04  
1  
2  
3  
4  
5

季報 (6) 新入生 追加

覚書実施上の手続に関する了解事項についてのトー

キングペーパー

すでに関係者間で合意された次の了解事項はこの覚書の実施に当つても適用される。

- 1. 第3項 b 関係  
部分払の取扱について (昭40.2/1.第4回技術委員会了解事項)
- 2. 第4項 b 関係  
事業計画に従つて予算化された資金の額を下廻つて契約した場合の資金の活用及び事業計画の変更について (昭和39年10月16日第2回技術委員会了解事項)

40  
(DRAFT)

MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS  
FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1965

1. (Purpose)

For the purpose of providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, the Prime Minister's Office of the Government of Japan (hereinafter referred to as the Prime Minister's Office) will provide the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the Ryukyu Government), through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the United States Civil Administration) with grant-in-aid funds to the extent of an amount totalling ¥2,353,832,000 for the fiscal year of 1965 (April, 1965 through March, 1966) according to the break-down specified in the Annex attached and made a part hereof.

2. (Type of currencies)

Aid funds as specified in the Annex under paragraph 1 above will be provided through being credited to the non-resident free yen account of the Ryukyu Government by the Government of Japan.

3. (Procedure)

a. The Ryukyu Government will work out a program for implementation of the projects listed in the Annex under

paragraph

- 2 -

paragraph 1, above, setting forth for each project the expected time of project implementation, the project location, the purpose and the general description of the project and the estimated cost of the project, and will seek the prior concurrence of the Prime Minister's Office therefor through the United States Civil Administration.

When the program of the projects has been concurred in by the Prime Minister's Office, the Ryukyu Government will proceed to execute it.

In carrying out the program of the projects, the Ryukyu Government, when contracts <sup>or purchase orders</sup> have been executed, will notify the United States Civil Administration thereof, which in turn will notify the Prime Minister's Office.

b. The aid funds under each item will be turned over to the Ryukyu Government after a report is sent to the Prime Minister's Office on the satisfactory completion of the project as referred to in paragraph 8 below. However, roughly estimated payments may be made in advance, or partial payments may be made prior to completion, for a specific project based upon a request from the Ryukyu Government transmitted through the United States Civil Administration.

c. The aid funds will, in principle, be expended by the Ryukyu Government during the Japanese fiscal year of 1965 as stipulated in paragraph 1 above. However, with regard to

the

要後10/11  
U1  
or purchase  
orders 4 44条  
理由:  
発行元行3200  
契約元行3 = 20  
C 北3

the aid funds which have not been expended during the Japanese fiscal year of 1965, necessary action will be initiated under related laws and regulations in Japan, so that these funds may be expended during the fiscal year of 1966 (between 1 April 1966 through 31 March 1967).

d. When the Ryukyu Government has received the aid funds, it will send the receipt therefor without delay to the Director of the Special Areas Liaison Bureau, Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

4. (Conditions of provision)

The Ryukyu Government will use the aid funds in accordance with the following conditions:

a. The aid funds will be used for the items set forth in the Annex referred to in paragraph 1 above, and in accordance with the program of projects concurred in by the Prime Minister's Office under paragraph 3a above. They will not be used for other purposes except as set forth in paragraph 4b below.

b. In case that it is impossible to use the aid funds in accordance with the stipulations of paragraph 4a above, or in case there arises the necessity for a change, the Ryukyu Government will make a request to the United States Civil Administration for a change and if approved, advance concurrence of the Prime Minister's Office will be sought. No change will

be

be made in the general location of a project, nor will any change be made affecting the structural integrity of a project listed in the Annex to this Memorandum without the approval of the Prime Minister's Office.

5. (Report on progress)

The Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a quarterly report (similar to that for the United States aid programs) on the progress of the grant-in-aid projects funded by the Prime Minister's Office. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

6. (Dispatch of technical experts)

As to the projects undertaken with the aid funds, the Prime Minister's Office may, when an agreement is reached among the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government, dispatch experts of the pertinent authorities for necessary technical instruction in a specific program.

7. (Misuse of aid funds)

In the event that the aid funds are not used in accordance with the purposes intended or in violation of the terms and conditions of the present Memorandum, the Prime Minister's Office may advise the Ryukyu Government through the United States Civil Administration to rectify any misuse of the funds

of

or demand the repayment by the Ryukyu Government of a part or the whole of the aid funds.

8. (Report on completion)

When a project is completed, the Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a report on completion of the project. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office. Requests for partial payments will be included in the report on completion. The Audit Report on the project, by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable.

9. (Audit)

The Prime Minister's Office may dispatch officials to verify completion of projects financed under the terms of this Memorandum and proper expenditure of aid funds.

The officials will be dispatched under such conditions as may be agreed upon by the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government:

- a. After a quarterly report on the progress of the grant-in-aid projects shows a project to have been completed.
- b. After all projects have been completed.

10. (Utilization of equipment for purposes intended)

With respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, full and clear title to the same will rest with

the

the Ryukyu Government, but such equipment and facilities will be utilized to fulfill the purposes foreseen in the program which has been submitted by the Ryukyu Government.

11. (Amendment to Memorandum)

Should an amendment to the provisions of the present Memorandum become necessary, it will be decided on by agreement among the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government.

12. Validity of Memorandum)

This Memorandum will enter into force from the day on which the Ryukyu Government has obtained the approval of the Office of the High Commissioner thereon.

*United States Civil Administration.*



SUPPLEMENT

(Details of Implementation of Memorandum)

Details which may be deemed necessary for the implementation of this Memorandum will be determined by agreement of the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration, and the Ryukyu Government.

\_\_\_\_\_  
Director  
Special Areas Liaison Bureau  
Prime Minister's Office  
Government of Japan

\_\_\_\_\_  
Director  
Administrative Services Department  
Government of the  
Ryukyu Islands

Date:

Date:

Approved for the High Commissioner:

\_\_\_\_\_  
Executive Officer

Date:

Annex

JAPANESE GOVERNMENT'S AID FUNDS  
TO THE RYUKYUS FOR JFY 1965

<u>Program Number, Program Title and Description of Project</u>	<u>Amount</u>
(1) <u>Agricultural Research</u> Improvement of facilities and equipments necessary for Central Agricultural Experimental Station and each Branch station of Nago, Koza, Miyako and Yaeyama.	¥41,976,000
(2) <u>Agricultural Extension</u> Purchase of agricultural field demonstration unit and mobile home demonstration unit (accessories included)	7,200,000
(4) <u>Livestock Breeding and Research</u> Improvement of facilities and equipments for Ryukyu Livestock Breeding Farm and Yaeyama Branch, Ryukyu Domestic Animal Hygienic Experimental Station and Animal Quarantine Station	42,480,000
(5) <u>Livestock Improvement</u> Purchase of livestock	50,328,000
(6) <u>Fishing Port Facilities</u> Construction of fishing port facilities for Kubura, Tonaki and Sarahama.	52,560,000
	<u>Name of fishing port</u> <u>Kind of construction</u>
	Kubura Port                                      Quay and dredging
	Tonaki Port                                        Breakwater
	Sarahama Port                                   Seawalls and quay
(7) <u>Fish Nests</u> Construction of fish nests.	7,800,000

二、三、四頁はタラカ打直しの上、  
特連向へ、

南直りの両水、打直しの水を十八日迄  
USCAR 提出分をすり替へる。

(8) Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries ¥417,612,000

- 1. To be invested by the Ryukyu Government to the Central Bank of Agriculture, Forestry and Fisheries (¥360,000,000)
- 2. Funds for the GRI Fishing Vessel Construction Fund Special Account in order to construct refrigerated fish carrier (¥57,612,000)

(9) Agricultural Land Development 83,520,000

1. Government Facilities (¥34,560,000)

Tobu, Misato-son  
Seibu, Haneji-son

2. Association Facilities (¥48,960,000)

Kin, Kin-son  
Nambu, Gushikawa-son (Kume-Jima)  
Ishigaki, Ishigaki-shi  
Chubu, Nakazato-son  
Shomi, Izena-son  
Serikyaku, Izena-son  
Shitabaru, Tomigusuku-son  
Tobu, Misato-son

(10)-1 Forestry Development ¥57,368,000

1. Reforestation of government forest, improvement of nursery facilities, development of protection forests, rehabilitation and prevention of denuded mountain and improvement of facilities for Forestry Experiment Station (¥44,439,000) *38,282,000*

2. Reforestation of private and municipal forests and development of wind-breaks. (¥12,929,000) *19,086,000*

(10)-2 Mountain Conservation Works 15,984,000

Execution of mountain conservation works.

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Sate River	Kunigami-son
Oku River	Kunigami-son
Ginama River	Kunigami-son
Teima River	Kushi-son

(11) Flood Control ¥46,620,000

Execution of flood control.

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Hiji River	Kunigami-son
Aja River	Urasoe-son
Teima River	Kushi-son
Makiya River	Haneji-son
Ibu River	Kunigami-son

(12) Retaining Walls 170,498,000

1. Construction of Sea Walls. (¥37,800,000)

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Sonai, Taketomi-cho	Yabu, Yabu-son
Afuso, Onna-son	Hama, Kunigami-son
Shioya, Ogimi-son	Nago, Nago-cho

2. Construction of farm protection walls. (¥132,696,000)

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Onaha, Nishihara-son	Nakaiho, Nishihara-son
Minamihama, Nakagusuku-son	Hiyajyo, Nakazato-son
Gushikawa, Gushikawa-son	Nakaiho, Sashiki-son
Kuba, Nakagusuku-son	Yohena-Okitebaru, Yagaji-son

(13)-1 Roads and Bridges 75,708,000

Improvement of roads and replacement of bridges.

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Koshiji Bridge	Higashi-son
Taiho Bridge	Ogimi-son
Kochinda Bridge	Kochinda-son
Aha Bridge	Kunigami-son
Nakasone-Unten Line	Nakijin-son
Uratabaru-Kawahara Line	Ishigaki-shi

(13)-2	<u>Farm-to-Market Roads</u>	¥57,487,000
	Construction of farm-to-market roads including Kunigami-son and other 20 municipalities.	
(14)	<u>Piers and Harbors</u>	106,200,000
	Construction of port facilities for Tonaki, Kubura, Ie and Ishigaki.	
	<u>Name of Port</u>	<u>Kind of construction</u>
	Tonaki Port	Dredging
	Kubura Port	Dredging
	Ie Port	Breakwater
	Ishigaki Port	Breakwater
(15)	<u>Urban Development</u>	51,192,000
	Execution of Urban Development for Naha-shi, Koza-shi and Ginowan-shi.	
	<u>Place of construction</u>	<u>Kind of construction</u>
	Shikina, Naha-shi	Public cemetery
	Agedas "A", Koza-shi	Drainage channel
	Ageda "B", Koza-shi	Drainage channel
	Aragusuku, Ginowan-shi	Road
	Koza-shi	Central part
(16)	<u>Municipal Housing</u>	45,000,000
	Construction of 56 houses (type No. 1 dwelling house) and 48 houses (type No. 2 dwelling house)	
(17)	<u>Navigational Aids</u>	19,260,000
	Improvement of lighthouses for Kudaka Jima, Kannonzaki, Nishimezaki (Kume Jima)	
(18)	<u>Weather Station Facilities</u>	75,168,000
	Consolidation of facilities required for meteorological observation.	

	Microwave lease	
	Meteorological communication apparatus	
	Meteorological observation apparatus	
	Construction of Tide observation and improvement of equipment	
	Construction of warehouse for Upper Air Weather Station	
(20)	<u>Family Register Cabinets</u>	¥10,728,000
	Installation of fire-proof cabinets to store family-register books at the all municipal offices.	
(21)	<u>Land and Boundary Survey</u>	124,092,000
	Land register survey on the Okinawa Islands.	
(22)	<u>Medical Facilities</u>	29,174,000
	1. Construction of neuro-psychiatric wards and consolidation of equipment (¥22,406,000)	
	2. Construction of serum manufacturing facility and animal breeding facility (¥6,768,000)	
(23)	<u>Medical Equipment and Supplies</u>	56,124,000
	1. Equipment for leprosarium (¥10,800,000)	
	2. TB mobile clinic (¥9,000,000)	
	3. Drugs for treatment of mental patients (¥8,208,000)	
	4. Books for medical library (¥9,144,000)	
	5. Books for hospitals (¥6,480,000)	
	6. Drugs and supplies for filariasis eradication (¥9,000,000)	
	7. Vehicle and equipment necessary for repairing medical equipment (¥3,492,000)	
(24)-a	<u>Travel Expense for TB Patients and Others</u>	6,440,000
	Travel expense for TB patients, atomic bomb patients and Hansen's disease patients who undergo treatment in Japan Proper.	

(27)	<u>Child Welfare Facilities</u>	¥46,188,000
	1. Construction of Auditorium-gymnasium for the Okinawa Jitsumu Gaku-en and consolidation of equipment (¥11,930,000)	
	2. Construction of 7 nursery schools and consolidation of equipment (¥34,258,000)	
(30)	<u>Firefighting Facilities</u>	16,308,000
	Consolidation of firefighting facilities.	
(33)	<u>Schools for Handicapped Children</u>	30,610,000
	Construction of school for physically handicapped and mentally retarded children, and, consolidation of equipment and a vehicle	
(34)	<u>School Equipment</u>	124,242,000
	1. Consolidation of equipment for physical education and music in primary school.	
	2. Consolidation of science education equipment in primary, junior high and senior high schools.	
	3. Consolidation of audio-visual equipment in primary and junior high schools.	
(35)	<u>Kindergarten Equipment</u>	1,344,000
	Consolidation of kindergarten equipment.	
(37)	<u>Free Textbook Program</u>	93,230,000
	Expenses for distribution of free textbook to all students in elementary, junior high schools and government school (elementary and junior high) for the blind.	
(38)	<u>School Library Books</u>	29,635,000
	Consolidation of library books in elementary, junior high and senior high schools.	

(39)	<u>Books for University of Ryukyus</u>	¥7,200,000
	Consolidation of library books for the University of the Ryukyus.	
(40)	<u>Scholarship Loan Program</u>	44,532,000
	Special scholarship loans for students living in the Ryukyus, in senior high school and University.	
(43)	<u>Sports Teams to Japan Proper</u>	2,000,000
	Expenses for sports teams participating in various kinds of national sports meetings in Japan Proper.	
(44)-3	<u>Travel Expenses for Educational Research</u>	900,000
	Activities in Japan Proper of youths and women. Travel expenses for youths and women participating in educational research activities in Japan Proper.	
(47)	<u>Refrigerated Fish Carrier</u> <i>Ryukyuan</i>	38,408,000
	Construction of a refrigerated fish carrier.	
(48)	<u>Model Fishery Center</u>	13,356,000
	Construction of Model Fishery Center.	
(49)	<u>Medical Equipment for Doctorless Areas</u>	4,177,000
	Purchase of equipment for the clinics in doctorless areas.	
(50)	<u>Improvement of Facilities for the Physically Handicapped</u>	8,942,000
	Construction of a welfare consultation office building for the physically handicapped and consolidation of equipment.	
(51)	<u>Mental Hygiene Program</u>	81,285,000
	Aid funds for treating mental patients in private hospitals.	

(52)	<u>Daily Life Security Program</u>	¥97,320,000
	Aid funds required to raise the present allowance standard for persons receiving assistance under the Daily Life Security Law.	
(53)	<u>Rural Electrification</u>	18,858,000
	Aid funds necessary to provide remote rural areas with electricity.	
(54)	<u>Facilities for Modernizing Agricultural Education</u>	17,924,000
	Aid funds required to establish pilot farm at a local agricultural and forestry senior high school.	
(55)	<u>Home for Youths</u>	26,856,000
	Construction of home for youths and consolidation of equipment.	

(Note) These aid funds do not include administrative or overhead costs required for the respective projects after their completion.

TALKING PAPER

CONCERNING PURCHASE OF ARTICLES

In purchasing articles required for the projects undertaken with the Japanese aid funds, where the price and quality of Ryukyuan and Japanese goods are competitive with those of other countries, priority will be given to the Japanese and Ryukyuan goods.

TALKING PAPER

CONCERNING PARAGRAPH 3, c

It is considered essential that necessary step should be taken by the Ryukyu Government in cooperation with the Japanese Government in order to enable the latter to take carrying-over procedure for the aid funds which have not been expended in the current Japanese fiscal year.

TALKING PAPER

CONCERNING PARAGRAPH 10

Paragraph 10 (utilization of equipment for purposes intended) is understood to mean that with respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, the Ryukyu Government will refrain from any acts, such as transfer or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reasons therefor.

TALKING PAPER  
CONCERNING AID FUND FOR SCHOLARSHIP  
(PROGRAM NO. 40)

It is desirable that scholarship funds be made available for loans to students in universities and senior high schools in the Ryukyus whose scholastic records are excellent but who have, for economic reasons, experienced difficulty in pursuing their studies, and that the scholarship funds be administered by the Ryukyu Scholarship Society through the Government of the Ryukyu Islands and earmarked in the following categories:

1. For university students (exclusively for first-year students of the 1963 and 1964 school years who have successfully advanced to a higher grade and for first-year students in the 1965 school year)  
..... ¥20,952,000
2. For senior high school students (all grades)  
..... ¥23,580,000

It is further desirable that the amount of monthly loan be 3,000 yen for senior high school students, 5,000 yen for university students commuting to school from home, and 8,000 yen for university students commuting to school from places other than their homes; and the repayment of these scholarship

loans

loans be in the amount of 1,500 yen per month for students in senior high school and 3,000 yen per month for university students for a period equivalent to the time during which the loan was obtained, and if the loan is repaid under an annual installment plan within 20 years after the completion of their studies the remainder of the loan shall be waived.



TALKING PAPER CONCERNING UNDERSTANDING  
RELATED TO PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION  
OF MEMORANDUM

The following understandings which have already been agreed on by the authorities concerned, shall be applied when this memorandum is implemented.

1. Paragraph 3, b

Treatment of Partial Payment (Understood in the fourth Technical Committee meeting on 11 February 1965)

2. Paragraph 4, b

Utilization of funds saved as a result of reductions in contract prices below the funds budgeted for a project and change of program (Understood in the second Technical Committee meeting on 16 October 1964)

外籍者枝村氏に宛る枝手文

総理府特連局

40.5.12

「明細は日米協議委員会で決定されたもの  
に依る」の註釈

覚書には項目および金額のみ  
記載しているが、協議委員会においては、積算内訳  
および援助条件（対応費、援助対象の範囲等）  
が詳細に合意されている。援助金の執行はこの  
合意内容に従ってなされるべきである。  
（と了解する。）

支給の  
方法  
等

(備考)

昭和40年度においては初めて日米協議委員会  
という公式の場において、援助内容が決定され  
たので、援助予算の執行にあたっては、その内容  
に従うことを明らかにすることが、日米双方にとって  
好ましいと思われる。

Apr 30

総 理 府

外  
務  
省  
印

MEMORANDUM CONCERNING ITEMS AND COSTS OF AID PROJECTS  
OF THE GOVERNMENT OF JAPAN TO THE RYUKYU ISLANDS FOR  
THE JAPANESE FISCAL YEAR OF 1965 (DRAFT)

An understanding has been reached between the Prime Minister's Office, Government of Japan and the Government of the Ryukyu Islands through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands that since the budgetary appropriations of the Government of Japan have been established for its assistance to the Ryukyu Islands in the Japanese Fiscal Year of 1965 (April 1965 through March 1966) as listed in the annex under this Memorandum as the Japanese Government's Aid Program, the Government of Japan will disburse the funds appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, and that the Government of the Ryukyu Islands will agree with such an assistance program.

Director  
Special Areas Liaison Bureau  
Prime Minister's Office  
Government of Japan

Date:

Director  
Administrative Services Department  
Government of the Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner

Director of Administration  
Date: Executive Officer

Annex

JAPANESE GOVERNMENT'S AID PROGRAM  
TO THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1965

I. Aid Projects by Aid Funds

<u>Item Number</u>	<u>Item</u>	<u>Amount</u>
(1)	Agricultural Research	¥41,976,000
(2)	Agricultural Extension	7,200,000
(4)	Livestock Breeding and Research	42,480,000
(5)	Livestock Improvement	50,328,000
(6)	Fishing Port Facilities	52,560,000
(7)	Fish Nests	7,800,000
(8)	Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries	417,612,000
(9)	Agricultural Land Development	83,520,000
(10)-1	Forestry Development	57,368,000
(10)-2	Mountain Conservation Works	15,984,000
(11)	Flood Control	46,620,000
(12)	Retaining Walls	170,496,000
(13)-1	Roads and Bridges	75,708,000
(13)-2	Farm to Market Roads	57,487,000
(14)	Piers and Harbors	106,200,000
(15)	Urban Development	51,192,000
(16)	Municipal Housing	45,000,000
(17)	Navigational Aids	19,260,000
(18)	Weather Station Facilities	75,168,000
(20)	Family Register Cabinets	10,728,000
(21)	Land and Boundary Survey	124,092,000
(22)	Medical Facilities	29,174,000
(23)	Medical Equipment and Supplies	56,124,000
(24)-a	Travel Expense for TB Patients and Others	6,440,000
(27)	Child Welfare Facilities	46,188,000

(30)	Firefighting Facilities	¥16,308,000
(33)	School for Handicapped Children	30,610,000
(34)	School Equipment	124,242,000
(35)	Kindergarten Equipment	1,344,000
(37)	Free Textbook Program	93,230,000
(38)	School Library Books	29,635,000
(39)	Books for University of Ryukyus	7,200,000
(40)	Scholarship Loans	44,532,000
(43)	Sports Team to Japan Proper	2,000,000
(44)-3	Travel Expense for <del>Yokoyama</del> Youths and Women to Japan Proper for Educational Research	900,000
(47)	Refrigerated Fish Carrier	38,408,000
(48)	Model Fishery Center	13,356,000
(49)	Medical Equipment for Doctorless Areas	4,177,000
(50)	Improvement of Facilities for the Handicapped	8,942,000
(51)	Mental Hygiene Program	81,285,000
(52)	Daily Life Security Program	97,320,000
(53)	Rural Electrification	18,858,000
(54)	Facilities for Improving Agricultural Education	17,924,000
(55)	Home for Youths	26,856,000

II. Other Aid Projects

Item Number	Item	Amount
(3)	Model Farm	¥13,140,000
(19)	Weather Station Supplies	43,125,000
(24)-b	Hospitalization and Treatment of TB Patients and Others in Japan Proper	142,929,000
(25)	Doctors and Dentists from Japan Proper	88,989,000
(32)	Agricultural Education Modernization Leaders to Japan Proper	2,468,000

(42)	National Scholarship Program	¥68,311,000
(44)-1,2	Training of <del>Japanese</del> Teachers and Professors in Japan Proper	16,000,000
(45)	Educational Guidance	22,817,000
(46)	Technical Assistance	49,985,000
(56)	Survey for Establishment of TV Stations	2,762,000
III. Aid Projects executed by the Government of Japan through the Nampo Doho Engo Kai		
Item Number	Item	Amount
(26)	Treatment of Hansen's Disease	¥ 2,520,000
(28)	Funds for Welfare Facilities	10,800,000
(29)	Welfare Loans Funds for Mother-Child Families	7,200,000
(31)	Books for Community Centers	15,192,000
(36)	School Supplies	25,200,000
(41)	Assistance to the Bereaved Students	360,000
IV. Total Amount		¥2,865,630,000

昨程は、南同胞援会が行った

「建設支援部」の南に gallery paper

かいつい

は 奉愛書中にも包まれている。この内容は  
南同胞援会が建設者の慰霊塔の  
清掃と琉球の民間団体へ依頼し  
行った費用は、琉球諸島の経済  
経済、技術援助のためである。

(8) Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries ¥417,612,000

1. To be invested by the Ryukyu Government to the Central Bank of Agriculture, Forestry and Fisheries (¥360,000,000)

2. Funds for the GRI Fishing Vessel Construction Fund Special Account in order to construct refrigerated fish carrier (¥57,612,000)

(9) Agricultural Land Development 83,520,000

1. Government Facilities (¥34,560,000)

Tobu, Misato-son  
Seibu, Haneji-son

2. Association Facilities (¥48,960,000)

Kin, Kin-son  
Nambu, Gushikawa-son (Kume-Jima)  
Ishigaki, Ishigaki-shi  
Ohubu, Nakazato-son  
Shomi, Izena-son  
Serikyaku, Izena-son  
Shitabarū, Tomigusuku-son  
Tobu, Misato-son

(10)-1 Forestry Development 57,368,000

1. Reforestation of government forest, improvement of nursery facilities, development of protection forests, rehabilitation and prevention of denuded mountain and improvement of facilities for Forestry Experiment Station (¥38,282,000)

2. Reforestation of private and municipal forests and development of wind-breaks. (¥19,086,000)

(10)-2 Mountain Conservation Works 15,984,000

Execution of mountain conservation works.

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Sate River	Kunigami-son
Oku River	Kunigami-son
Ginama River	Kunigami-son
Teima River	Kushi-son

(11) Flood Control ¥46,620,000

Execution of flood control.

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Hiji River	Kunigami-son
Aja River	Urasoe-son
Teima River	Kushi-son
Makiya River	Haneji-son
Ibu River	Kunigami-son

(12) Retaining Walls 170,496,000

1. Construction of Sea Walls. (¥37,800,000)

Place of construction

Sonai, Taketomi-cho	Yabu, Yabu-son
Afuso, Onna-son	Hama, Kunigami-son
Shioya, Ogimi-son	Nago, Nago-cho

2. Construction of farm protection walls. (¥132,696,000)

Place of construction

Onoha, Nishihara-son	Nakaicho, Nishihara-son
Minamihama, Nakagusuku-son	Hiyajyo, Nakazato-son
Gushikawa, Gushikawa-son	Nakaicho, Sashiki-son
Kuba, Nakagusuku-son	Yohena-Okitebaru, Tagaji-son

(13)-1 Roads and Bridges 75,708,000

Improvement of roads and replacement of bridges.

Place of construction

<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>
Koshiji Bridge	Higashi-son
Taiho Bridge	Ogimi-son
Kochinda Bridge	Kochinda-son
Aha Bridge	Kunigami-son
Nakasone-Unten Line	Nakijin-son
Urutabarū-Kawahara Line	Ishigaki-son

(13)-2 Farm-to-Market Roads ¥57,487,000

Construction of farm-to-market roads including Kunigami-son and other 19 municipalities.

(14) Piers and Harbors 106,200,000

Construction of port facilities for Tonaki, Kubura, Ie and Ishigaki.

<u>Name of Port</u>	<u>Kind of construction</u>
Tonaki Port	Dredging
Kubura Port	Dredging
Ie Port	Breakwater
Ishigaki Port	Breakwater

(15) Urban Development 51,192,000

Execution of Urban Development for Maha-shi, Koza-shi and Ginowan-shi.

<u>Place of construction</u>	<u>Kind of construction</u>
Shikine, Maha-shi	Public cemetery
Ageda "A", Koza-shi	Drainage channel
Ageda "E", Koza-shi	Drainage channel
Aragusuku, Ginowan-shi	Road
Koza-shi	Central park

(16) Municipal Housing 45,000,000

Construction of 56 houses (type No. 1 dwelling house) and 48 houses (type No. 2 dwelling house)

(17) Navigational Aids 19,260,000

Improvement of lighthouses for Kudaka Jima, Kannonzaki, Nishimezaki (Kume Jima)

(18) Weather Station Facilities 75,168,000

Consolidation of facilities required for meteorological observation.

Tokyo, May 15, 1965.

Dear Mr. Bruns,

In reference to Mr. Nakashima's letter to you dated April 28, 1965, you requested additional information on the meaning of "the agreement reached at the 4th meeting of the Consultative Committee".

At the 4th meeting of the Consultative Committee, it was agreed between the two Governments that the list of projects presented to the Committee by the Chairman of the Technical Committee, which contains the basis of computation and certain conditions on the administration of each project (the ratio of contribution from GRI and other administrative details), will become the program of assistance of the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1965, subject to the understanding set forth in paragraph 2(c) of the Exchange of Notes of April 25, 1964.

Since

Mr. William H. Bruns,  
First Secretary,  
Embassy of the United States  
of America,  
Tokyo.

Since several minor changes which had been made to the details of the list of projects after the 4th meeting of the Consultative Committee were agreed to by the United States side at the 4th Technical Committee meeting, it is the view of the Government of Japan that the execution of the details of each project listed in the memoranda forwarded by the above letter of Mr. Nakashima should be in accordance with the list of projects presented to the 4th Consultative Committee as amended by the said agreement reached, at the 4th Technical Committee meeting.

Sincerely yours,

Sumio Edamura  
Acting Chief,  
North American Section,  
North American Affairs Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs.



EMBASSY  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, July 2, 1965

Dear Mr. Nakashima:

The United States Civil Administration for the Ryukyu Islands has completed its review of the Japanese Government's draft documents with respect to aid funds for JFY 1965.

The changes in the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1965" suggested by the Japanese Government have been studied and those changes in paragraphs 1 and 3 (2) have been accepted. The Civil Administration feels, however, that the present wording of paragraph 6 is satisfactory since it provides that the Government of the Ryukyu Islands may request at its own initiative any technical assistance which it might require. There have so far occurred no situations wherein the Government of the Ryukyu Islands was unable to receive assistance it desired as a result of its own request. The United States Civil Administration has over the last ten months followed a policy of transferring administrative and functional authority to the Government of the Ryukyu Islands. The rewording of paragraph 6 proposed by the Japanese Government will withdraw authority from the Ryukyuan Government which it has held since the aid program was first initiated and will give the impression of restricting the administrative powers held by the Ryukyuan. It is preferred, therefore, that paragraph 6 of the memorandum be retained in its present form.

A review of the other draft documents which were received from the Japanese Government has revealed a number of minor points to be corrected or clarified. These are:

1. In the Annex to the "Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year of 1965" the term "Ryukyuan" appeared last year in such areas as Items No. 44-1, 2 and 3. This term now has been deleted. If the deletion has been made to assure that the Japanese annual aid program will apply in support of "non-Ryukyuan" as well as "Ryukyuan," it will affect the administration of certain parts of the program. Arrangements will be necessary to include some 15,000 residents of these islands who are Japanese but who are not categorized as "Ryukyuan" into various scholarship and other programs in which they might not otherwise participate. Possibly the deletion is made merely to avoid the term "Ryukyuan." This term is used to differentiate

Mr. Nobuyuki Nakashima,  
Chief, North American Section,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Tokyo.

- 2 -

between persons toward whom the United States has a clear obligation and responsibility under the terms of the Treaty of Peace and other Japanese. A clarification of the intent of this deletion will be appreciated.

2. There are several minor administrative corrections recommended which are as follows:

a. In the Annex to the Memorandum, page 2, program 10-1, the figure under Reforestation of government forest, etc., should be ¥38,282,000 instead of ¥44,439,000 and under Reforestation of private and municipal forest and development of windbreaks should be ¥19,086,000 instead of ¥12,929,000.

b. In the Annex to the Memorandum, page 3, program 12, Retaining Walls, the total should read ¥170,496,000.

c. Page 4, program 13-2, Farm-to-Market Roads. The description should read "Kunigami-son and 19 other municipalities," instead of "Kunigami-son and other 20 municipalities."

d. On page 4 under program 15, the word "Park" has a typographical error.

3. In the signature block of the "Memorandum Concerning Items and Costs, etc." the term "Director of Administration" should read "Executive Officer."

Sincerely,

William H. Bruns  
First Secretary of Embassy



年書より添

タイプ指示	発信用	職務用	計
主 信	/	/	2
付 属	別送付交す及び あつかり、添付も要せず		

発送日 昭和40年7月7日  
 発信 内タイプ 検査

文書課長 公 信 案 (分類)

公 信 番 号	第 838 号	公 信 日 付	昭和 40年7月7日
大 局	主管	起案	昭和40年7月6日
政務次官	北米局長		
事務次官	参事官		
外務審議官	主任	提案者	上林 電話番号 444
各 房 長	北米課長		
受信者	総 理 府 特別地域連絡局長	発信者	北 米 局 長
発送先		(希望発送日)	7 月 7 日
件 名	昭和40年度日本政社対沖縄援助の金額及び 項目に関する覚書が、援助金に関する覚書について		
	7 202		

GA-2 外務省 回覧番号

米北第838号
昭和40年7月7日
総理府特別地域連絡局長 殿
外務省北米局長
昭和40年度日本政社対沖縄援助の金額及び 項目に関する覚書が、援助金に関する覚書について
4月14日付総特ホ3137号貴信をもち ご送付のありました本件覚書案は、5月6日付 米北文562号往信をもち通報のとおり、 4月30日在京米大使館係官に手交し おきましたか、今般同大使館から (1) 援助金に関する覚書(案)項が、

GA-4 外務省

3項(2)については異存がない(2) 6項

については、民政社は琉球政府の

「ニシアティク」で技術援助を要請す

現在の方法がよいとの感触である。

○ 惟うに従来も琉球政府の希望する

○ ことで援助を受け得なかつた例はなく、

民政社として過去10ヶ月間に亘り

琉球政社に行政権を委譲する<sup>諸</sup>施

策を進めている際、~~はもとより~~日本政府

○ 提案の如く改変するよりは、従来

○ の琉球政府の権限を縮小するかの

如き印象を与える嫌があると思われ

るので、6項は現在のまゝと致した。

(3) 附表44-1.2及2.3の「琉球人

なる文字が削除されているが、これは

日本の援助を非琉球日本人に及ぼすの

趣意であるか、然りとすれば城内15,000人

の非琉球日本人に奨学金等の他の

諸計畫を適用するため諸措置を必要

○ とするが、單にRyukyuという言葉の使用

○ を避けたいという趣意であるか、日本側

の意向を承知した。 (4) 附表中

訂正を要する箇所次の通り (a) 10項

の1. 造林、¥44,439,000を¥38,2

82,000と、民有林及び市町村林の造林の項

○ ¥12,929,000とあるを¥19,086,000と

訂正 (b) 12項の計は¥170,496,

000である。 (c) 13項の2. 国頭村

外20とあるは、国頭村外19と訂正

○ (d) 15項 part は park のタイロ誤り

(e) 署名欄 Director of Administration

は Executive Officer と訂正する要あり、等

別添写の通り書簡をもつて申越し

ましたから、詳細は別添ルよりご検

討の上貴見何分の儀ご回報

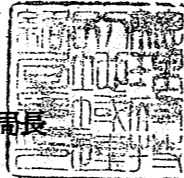
煩わしくご依頼致します。

付属物添付



総特第577/号  
昭和40年7月9日

外務省北米局長 殿



総理府特別地域連絡局長

昭和40年度日本政府の対沖縄援助の金額及び  
項目に関する覚書および援助金に関する覚書に  
ついて

昭和40年7月7日付け米北第835号をもつて連絡を受け  
ました標記覚書の当方案に対する米側の対案等を検討したとこ  
ろ、検討の結果は下記のとおりですので、この旨米側に通報方  
を依頼します。

なお、覚書の早期締結が実現できるよう米側との交渉に特段  
のご配慮をお願いします。

記

1 援助金に関する覚書第6項について：

米側対案のとおり、昨年度の覚書第6項のとおりでよ

い。

総 理 府

2 「琉球人」について：

昨年度の例により、英文には「RYUKYUAN」を  
和文には「琉球の」という語を「項目および金額に関  
する覚書」および「援助金に関する覚書」の関係箇所  
に挿入する。

なお、「RYUKYUAN」の削除は、単にその言  
葉の使用を避けたものです。

3 「援助金に関する覚書」の付表および「項目および

金額に関する覚書」の署名欄の一部修正について：

米側の指摘のとおり、そのすべてを修正する。

総 理 府

Tokyo, July 12, 1965.

Dear Mr. Bruns,

With reference to your letter dated July 2, 1965, I am transmitting the following reply from the Japanese Government to the proposals made by the U.S. Civil Administration for the Ryukyu Islands concerning the Japanese Government's draft documents with respect to aid funds for JFY 1965.

1. The Japanese Government agrees to retain the present wording of paragraph 6 of the "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1965".
2. The Japanese Government agrees to revive the word "Ryukyuan" in both of the Memoranda concerned, as appeared in these documents of last year.
3. The Japanese Government agrees to all the other administrative corrections proposed by the U.S. Civil Administration for the Ryukyu Islands, which were contained in your letter of July 2, 1965.
4. The Japanese Government suggests, if there is no objection on the U.S. side, to make minor technical changes to the wording of the two Memoranda as indicated in the attachment.

They are merely meant to conform the wording used to describe the items concerned in the Memoranda to that used in the other related documents.

Sincerely yours,

Nobuyuki Nakashima  
Chief,  
North American Section,  
North American Affairs Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. William H. Bruns,  
First Secretary of Embassy,  
Embassy of the United States of America,  
T o k y o.

マイブ指示	発信用	執務用	計
主 信	1	1	2
付	1	作付済	
属		47手	

発送日 昭和40年7月20日

発信 下 校 査 有

文書課長 公 信 案 (分類)

公 信 番号 北第 890号 公 信 日付 昭和40年7月20日

大 局 主管 北米局長

政務次官 参事官

事務次官

外務審議官

第一局長 主任 北米課長

起案 昭和40年7月20日

起案者 上林 電話番号 444

受信者 総理社 特別地域連絡局長

発信者 北米局長

写送付先 (希望発送日)

件 名 沖縄援助に関する項目及び金額に関する覚書、  
援助金に関する覚書について

GA-2 20 24 外務省 回覧番号

米北第890号

昭和40年7月20日

総理府特別地域連絡局長 殿

外務省北米局長

沖縄援助に関する項目及び金額に関する覚書、援助金に関する覚書について

貴局長署名おみの「項目及び金額に関する覚書」和漢文各一通、「援助金に関する覚書」和漢文各一通は別添書簡を付して7月20日米大使館「フランス」書記官に手渡しおきましたから、ご了解願います。

別紙添付

GA-4 外務省

204 村井 246 村  
Brunn 242

Tokyo, July 17, 1965.

Dear Mr. Bruns,

I am enclosing herewith three original copies  
each of:

- (1) Memorandum concerning items and costs of  
aid projects of the Government of Japan to  
the Ryukyu Islands for JFY 1965.
- (2) Memorandum concerning aid funds for the  
Ryukyu Islands for JFY 1965.

It is requested that the same be transmitted to  
the U.S. Civil Administration of the Ryukyu Islands  
at the earliest possible date for necessary signatures.

Sincerely yours,

Nobuyuki Nakashima  
Chief,  
North American Section,  
North American Affairs Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs.

Enclosure: as stated

Mr. William H. Bruns,  
First Secretary,  
Embassy of the United States  
of America,  
Tokyo.